

金六百圓 ピアノ修繕料

金百五拾圓 刊行費

金拾貳圓 運送費

金拾貳圓 郵便電信

金三拾六圓 接待費

金拾五圓 民費

一金百圓 營繕費

一金千八百圓 生徒學費 但六圓廿五人

一金三千三百三拾六圓 外國人給料諸費 但洋銀貳千五百弗

通計金壹萬壹千六百圓 〔手書き〕

(五) 「L・W・メーソンと目賀田種太郎との條約書」英文・和文

明治十二年三月八日付、「音樂傳習所設置案」が文部省内に回付されて間もなく同月二十五日付でメーソンの招聘が決定し、アメリカ在住の目賀田種太郎氏が日本側文部省の代理人としてメーソンと條約を結んだ。音樂取調掛設置は十月であつたが、すでにこの時点で決定されてい
たと思われる。

音樂教師米國人ルーサル、ホワイチング、メイソン氏ト結約候旨

等別紙之通在米目賀田種太郎より申來候付先以供高閱候

但條約書原案ト照査候處不都合之廉無之候

一、メイソン氏招備之件太政官へ上申ハ同氏來着之上ニ而可然候得

共其前ニ在テ音樂傳習所設置外國教師招聘之件太政官へ御上伺可

然存候間該案ハ別段ニ取調可相伺候

一、同氏來航旅費ハ未通送不相成候付手順次第送付之儀於會計課取

計相成度存候事

本年四月九日附學第五百八拾七号之御信書ニテ御申達ノ音樂傳習所之教師トシテ ルーサル ホワイチング メイソン氏招備之件可取計旨領承則チ御來諭之通り條約取結ヒ申候月給ハ壹ヶ月貿易銀壹円銀ニテ貳百五拾圓ト取定メ候就テハ其條約書壹通在中差進候
一、同氏我國へ來着ノ儀是亦御示諭之如ク來十三年二月迄ニ可有之様申含メ置候

一、同氏來航旅費金之儀ハ如例御送致云々御來示ハ候得共今ニ來着不仕候間此段御届ケ申候若シ拙者出立前ニ着致サレハ其ノ渡方ハニューヨーク我領事館ニ依頼致シ可申候乍去該金ノ未タ到着セザルハ自然其筋ニテ取洩ラシ居リ候儀ナルヤ一應御問合相成候方可然候
右御回答旁申進候也
明治十二年六月十七日
留学生監督目賀田種太郎

学務課長

文部大書記官野村素介殿

Articles of Agreement between Mr. Tanetaro Megata Senior Clerk of the Department of Education residing in Boston, Massachusetts, in the United States of America on behalf of the Director of the School of Musics in Tokio, under the control of the Department of Education, Japan the party of the first part and Mr. Luther Whiting Mason,

a citizen of the United States of America.

Art. 1 The said Mr. Luther Whiting Mason is hereby appointed Instructor of Musics in the School of Musics for the term of two years to be counted from the day of his arrival at Yokohama, Japan.

Art. 2 The said Mr. Luther Whiting Mason shall receive per month a salary of two hundred fifty (250) Yen in Japanese Boeki Ichi Yen Gin (silver trade dollar) to be paid at the end of each month.

Art. 3 The said Mr. Luther Whiting Mason shall during the term of his engagement be provided with a house and stabling, free of rent or in case no house be provided shall receive the sum of thirty (30) Yen in Japanese Currency as house rent for one month, out furniture, boards, servants, carriages and horses &c. shall be at the said Mr. Luther Whiting Mason's own expenses.

N. B. It shall be understood that if a house is provided for the said Mr. Luther Whiting Mason, it shall be kept in proper repair by the party of the first part, but neither changes in the interior structure of any part of the house nor any addition to it shall be made at the request of the said Mr. Luther Whiting Mason.

Art. 4 The power to fix hours and order of instruction to be given in the School of Musics shall rest with the party of the first part, but the said Mr. Luther Whiting Mason shall in no case be required to teach more than five (5) hours a day nor teach on Sunday.

Art. 5 The said Mr. Luther Whiting Mason shall

have the privilege of submitting his opinions in reference to matters connected with his department of instruction at all times to the part of the first part, with whom the right of final decision shall remain.

Art. 6 If the said Mr. Luther Whiting Mason shall wilfully neglect the proper duties of his position or shall be guilty of immoral conduct or shall refuse to comply with the regulations of the School of Musics, this engagement may be annulled and from the day next of such annulling no more salary shall be due or be paid.

Art. 7 If the said Mr. Luther Whiting Mason shall on account of sickness be unable to perform his duties for a period of forty (40) consecutive days, then during the remainder of such sickness he shall receive only one fourth of his salary and if after a period of three (3) months from the beginning of such sickness he be still unable to resume his duties this engagement may be annulled and from the day next of such annulling no more salary shall be due or paid.

Art. 8 If for reason of his own, the said Mr. Luther Whiting Mason shall desire to be released from this engagement before the term of this engagement has expired, he may be released from this engagement if a notice of such desire shall be given to the party of the first part at least eight (8) months before.

Art. 9 If for reason of its own, the party of the first part shall desire to discontinue the services of the said Mr. Luther Whiting Mason, before the term of this engagement has expired, it shall have the right to do so by paying him

his salary for one half the unexpired term.

Art. 10 The said Mr. Luther Whiting Mason at the end of this engagement unless his services shall be continued, and also when his services come to an end under the articles seven and nine of this contract shall receive the sum of four hundred and fifty (450) Yen in Japanese Boeki Ichi Yen Gin for the travelling expenses of his return journey, but when his service come to an end under any other articles, the said Mr. Luther Whiting Mason shall have no right to receive the said travelling expenses.

Dated this fifth day of the sixth month of the twelfth year of Meiji (June 5th 1879)

Tanetaro Megata

Senior Clerk of the Department
of Education

L. W. Mason

Citizen of the United States
of America

〔メーソンと目賀田種太郎との条約〕

在合衆國馬洩^{〔マサチューセツツ〕}朱些斯州ボストン府文部一等属目賀田種太郎日本東京文部省所轄音樂校長二代テ第一方ニアリ合衆國人ルーサルホワイチングメーソン氏ト取結フ條約左ノ如シ

第一條 前文ルーサルホワイチングメーソン氏ハ日本横濱着港ノ日より向ニケ年間音樂校音樂教師ニ任スベシ

第二條 前文ルーサルホワイチングメーソン氏ハ給料トシテ二百五十圓日本貿易壹圓銀ヲ以テ毎月末ニ請取ルベシ

第三條 前文ルーサルホワイチングメーソン氏在職中居家及厩無賃ニテ貸渡スベシ若居家貸渡サハルトキハ家賃トシテ一月日本通貨三十圓ヲ請取ベシ尤家具食料僕婢車馬等ハ前文ルーサルホワイチングメーソン氏ノ自費タルベシ

但前文ルーサルホワイチングメーソン氏ニ居家貸渡スニ於テハ第一方ノ者ヨリ相當ノ修理ヲ加フベシト雖モ内部ノ模様替或ハ増築ノ如キハ前文ルーサルホワイチングメーソン氏ヨリ請求スト雖モ之ヲ為サハルベシ

第四條 音樂校教授ノ時間順序ヲ定ムルノ權ハ第一方ノ者ニ在ルベシ尤前文ルーサルホワイチングメーソン氏ハ一日五時間以上或ハ日曜日ニ教フルヲ要セサルベシ

第五條 前文ルーサルホワイチングメーソン氏ハ其所管ノ授業上ノ件ニ就テハ何時ニテモ第一方ノ者ヘ其意見ヲ陳述スルヲ得ヘシ而シテ其裁決ノ權ハ第一方ノ者ニ在ルベシ

第六條 前文ルーサルホワイチングメーソン氏其職ヲ怠リ或ハ品行不正ナルカ或ハ音樂校ノ規則ヲ遵守セサルトキハ此條約ヲ廢シ其翌日ヨリ給料渡サハルベシ

第七條 前文ルーサルホワイチングメーソン氏病ニ罹リ四十日間引續其職ヲ務ルコト能ハサルトキハ爾後給料四分一ヲ請取ベシ若病發スルノ日ヨリ三ヶ月ヲ經テ尚其職ニ復スル事態ハサルトキハ此條約ヲ廢シ其翌日ヨリ給料渡ササルベシ

第八條 前文ルーサルホワイチングメーソン氏若自己ノ都合ニ因リ此條約滿期前ニ解約ヲ請ントスルトキハ少クモ八ヶ月前ニ之ヲ第一方ノ者ニ通知スルトキハ解約スル事ヲ得ベシ

第九條 第一方ノ者若自己ノ都合ニ因リ此條約滿期前ニ前文ルーサルホワイチングメーソン氏ヲ解約セントスルトキハ其殘期ノ給料ノ半額ヲ渡シテ解約スルノ權アルベシ

第十條 前文ルーサルホワイチングメーソン氏此條約滿期ノ節再約セサルトキ及第七條及第九條ノ旨趣ニ因テ解約スルトキハ歸程旅費トシテ四百五拾圓日本貿易壹圓銀ヲ以テ渡スベシ若此他ノ條款ニ因テ其職ヲ止ルトキハ前文旅費ヲ受取ルノ權ナカルベシ

明治十二年六月六日(千八百七十九年六月六日)

文部一等屬目賀田種太郎

合衆國人エル、ダブリュー、メーソン〔手書き〕

この条約のもとに文部省のお雇い外国人教師として明治十三年三月二日に来日した。最初の二カ年の契約期間は十五年三月三十一日に切れ、さらに翌年三月まで一カ年延長の契約を行ったが、十五年七月に賜暇休暇をとって帰国、同年十一月に解雇となった。

次に続く文章は、一八七九年十二月十三日、ボストンにおけるメーソン壮行会の席上、ジョン・D・フィルブリッキ(ボストン公立学校監督官)のメーソンへの懸けの言葉である。この文中で地名には左側にケイ線を、人名には右側にケイ線を付けている。

今日余カ此盛會ニ陪シ得ル所以ハ委員諸君ガ余ヲ以テボストン府唱歌教授改進ノ歴史ヲ熟知セル者トシ今ヤ將サニ此府ヲ去リ他ノ宏大ナル事業ヲ成スノ域ニ向ントスル我高名ナル教師且教育家ノ此府ニ在テ無此ノ美績ヲ該科教授上ニ奏セシヲ精確明瞭ニ記スルニ堪エル者ト思考セラレシニ由ルナラムト信スルナリ

余ハ現今開化ノ世界ニ於テ苟モ學制ノ完備整頓スル公立學校ニシテ唱歌ヲ以テ最要ノ教科トシ之ヲ其課程ニ加ヘザル者アルヲ見ズ然リト雖トモ學校ニ於テ廣ク該科ヲ衆民ニ授ルノ方法整備セシハ實ニ當百年代ニ始ル者トス且今日ト雖トモ學校ノ各級ニ於テ皆充分ニ該科ヲ授ル者ハ人民ノ教育最モ進歩スルノ國ニ於テモ猶稀ニ見ル所ノミ

我合衆國ニ於テ該科ヲ興スノ舉ハ實ニ一千八百三十年ノ頃地理學者コンネクチコット人ウイリアム、シ、ウードブリッツヂ氏がスウイツル國ヲ歴遊シ彼學校ニ唱歌ノ行ハル、ヲ見テ歸國ノ後其要旨ヲボストン府ニ演說セシニ始ルナリ該氏ノ說ニマルチン、ルーサルハ音樂ノ實益ヲ學示シテ之ヲ一般ニ教授セン事ヲ主張セシ人ナルガ其言ニ曰ク少年ヲシテ此藝ニ習熟セシムベシ蓋シ善良有徳ナル士民ヲ造成スルハ之ニ如ク者ナシト又曰ク此優美ナル藝術ノ實用ハ至大無量ニシテ達識ノ學者ト雖トモ未タ充分ニ其理ヲ說キ盡ス能ハズト然ルニ其後コメニアス、ロツク、ルーサウ、ペスタロツジ等ノ教育家輩出シテ心力發育ヲ以テ教育ノ中心トナス論旨ニ基キ音樂ノ教授ヲ一層確實ナル地位ニ置ケリ乃チ其理ニ從ヘバ曰ク各人皆生レナガラニ多少音樂ヲ好ムノ性ヲ有スル者ナルバ豈ニ之ヲ發育セズシテ可ナランヤ是レ音樂ノ教育ニ缺ク可ラザル所以ナリ且人間中全ク音樂ノ感情ヲ具セザル者斷ヘテナキニ非ズト雖トモ其甚ダ稀有ニ屬スルハ經驗ニ由リテ之ヲ保證シ得ル所ナリト是レウードブリッツヂ氏カ普通學校ノ教科中ニ音樂ヲ加フベキ論旨ヲ演說セシ概略ナリ

ウードブリッツヂ氏ノ說一タビ出テシヨリ其感化ヲ被リ音樂ヲ興スノ舉ヲ賛成スル者尠カラズ就中ジョージ、エーチ、スネリング氏ハ

一千八百三十一年ノ冬一書ヲボストン府教育局ニ呈シ音樂ヲ公立學校ノ教科ニ加フベキノ理由ヲ詳論セリ然リト雖モ當時一般ノ人ハ猶未ダ此舉ニ同意スルニ至ラズ爾後八年間有志輩ノ盡力ニ由リ遂ニ一千八百三十八年ヲ以テ教育局ニ於テ始テ該科ヲ學校ニ置クニ決スルニ至レリ然リト雖モ最初ハ其進歩遲緩ナリシカ二十年以來其教授ノ方法頻リニ改進整備シテ既ニ今日ニ及テハ殆ド世界中最上ノ位置ニ達セシムルヲ得タリ

此舉ニ就キテハ教育局ノ役員中教育ノ範圍及目的ニ狹隘ノ見ヲ固執スル者始終抗拒ヲ逞ウセシ爲メニ其教授ノ手段モ完全ニ至ル能ハズ又進達ノ程度モ今ヨリ之ヲ回顧スレバ頗ル低下ノ點ニ在リシヲ覺フ又該科ヲ以テ正科トシテ之ヲ教授セシハ唯「グラマ」學校ノ上等二級ニ限り而シテ其授業モ一週間僅ニ二回ニシテ各々半時間ニ止リ高等學校及「初等學校等」ハ之ヲ授クル事ナカリキ且音樂教師撰任ノ方法等其宜ヲ得ザルヨリ種々ノ困難ヲ來タシ其成績頗ル拙劣ヲ極メタリ幾クモナク女子師範學校ノ設立アリテ唱歌ヲ教科ニ加フルノ美學アリト雖モ其成績ニ至テハ亦タ未ダ「グラマ」學校ニ著シキ超過アルヲ見ズ僅ニ二部合唱（高低ノ二聲ヲ合スルヲ云）ヲ授ント試ミシ者アルノミ

一千八百五十六年ノ比ニハ其狀況概ネ斯ノ如クナリシガ爰ニ改良ノ端緒ヲ開キシハ特別委員ヲ命ジテ公立學校ニ音樂ヲ興スノ方法ヲ取調ヘ其意見ヲ申報セシメタルノ一舉ナリ抑モ其申報ハ適切ナル意見數條ヲ開陳セシ者ニシテ忽チ認可スル所トナリ一千八百五十八年ヨリ實際之ヲ施行スルニ及ベリ

降りテ一千八百六十一年ニ至リ音樂取調委員長ドクトル、アフア

ム氏更ニ申報書ヲ教育局ニ致シ當時ニ在テ至良ト認定セシ音樂教授方法ノ要旨ヲ略述シテ曰ク音樂部ニ一人ノ主幹ヲ置キ以テ高等學校ノ教授ヲ司ラシメ且助教若干名ヲ付シテ其以下ノ學校ノ教授ヲ監視セシルベシト其計畫頗ル善ト雖トモ實地ニ之ヲ施行スルニ當リ許多ノ困難ヲ惹キ起シ遂ニ其効驗ヲ現ハス能ハザリキ

是ニ於テ上等諸級ノ進歩ヲ謀ランニハ先ヅ其事業ヲ初等小學ニ起サバル可カラザルヲ悟ルト雖トモ能ク其教授ヲ整齊完備スベキノ人物ヲ得ル能ハズ蓋シ此事業ノ如キハ全ク新奇ニ屬スル者ニシテ此邦ニ於テ未ダ之ガ先規故典アラザレハナリ

茲ニ一千八百六十四年ニ至リ彼委員等ハ幸ニルーサル、ホワイチング、メーソン氏ヲ得テ初等學校ノ音樂監督兼教師ニ任シタリ抑モメーソン氏ハ熟練ノ教師ニシテ此ノ如キ事業ニ熱心シ幼兒ノ教導ニ稀有ノ天才ヲ有シ教育ノ理ニ通シ我慾ヲ去テ事業ニ就キシハ余ヲシテ屢々ペスタロツジノ氣象ヲ回想セシムルニ至レリ該氏任後幾クモナク判然紙上ノ規則ト生人ノ事業ト其成績ニ差違アルヲ證明シ得タリ何トナレバ數年間紙上ノ規則ニハ既ニ唱歌ヲ以テ正科トナスト雖モ未ダ實施ノ方法アラザリシ故ナリ此際ニ當リ該氏ガ奉行セシ事業ハ小學教員等ニ唱歌ヲ教授スルノ方法ヲ傳ヘ且其教員等ヲ監視シテ小學諸級ニ唱歌ヲ實施スルニ在リ小學教員ガ其教授法ヲ解スル猶難シトスル所ナレバ其監督ノ任タル常人ノ能ク勝フル所ニ非ル可ケレトモ其業績ノ能ク舉タルハ實ニ感スルニ餘アリ

メーソン氏ハ數年間小學用ノ唱歌掛圖ヲ整スルノ事ニ從ヒ許多ノ經驗ヲ經、幾多ノ困難ニ逢ヒ通常ノ人ナレバ殆ド絶望スベキナレトモ該氏ハ能ク之ニ忍耐シテ終ニ今日ノ如キ優等ノ掛圖ヲ製シ之ガ爲

メ大ニ教員ノ教授力ヲ増シ且教授費ヲ減スルヲ得タリ若シ斯等ノ器械ヲ假ルニ非レバ焉ソ些少ノ費額ヲ以テ盛大ノ事業ヲ成スノ美績ヲ望ムヲ得ンヤ

其他切要ナル事件ノ記スベキハ唱歌用書及教師心得書ノ編纂ニシテ是ハ監督長及監督等ガ各々得意ノ伎倆ヲ盡シテ同心戮力遂ニ其功ヲ畢ルニ至レリ就中初等學校ノ用書及心得書ノ編纂ハ一ニメーソン氏ノ功ニ歸スル者トス又幾クモナク樂器ヲ諸學校ニ交付セシヨリ毎年ノ奏樂會ハ當時ニ在テ恰モ教育ノ花ノ如クボストン府民ガ外國貴賓等ヲ優待スルノ具トナリテ大ニ公衆ノ歡心ヲ得ルニ至レリ

斯ノ如ク徐々歩ヲ進メタル成績ハ果シテ如何ゾヤ今日此大都ニ於テ公立學校ニ就學スル五萬人ノ生徒ハ其齡五年ヨリ十八年マデ每級ニ完備セル唱歌ノ教科ヲ學バザル者ナシ之ガ價格及程度ヲ以テ他ニ比較スルニ余ガ内國及外國ニ在テ數年來觀察スル所ニ據レバ公立學校ニ唱歌ヲ教授スルノ事ニ於テ其方法ノ完備且質素ナルハ世界ノ大都府中ボストンノ右ニ出ル者ナシト斷言シテ可ナリ

余ハボストン府唱歌教授ノ歴史ニ三期アルヲ覺知ス乃チ其第一期ハ一千八百三十八年ニロウエル、メーソン氏ヲ音樂教師ニ任スル時ニ起リ第二期ハドクトル、アフアム氏ヲ音樂取調委員長ニ舉ルノ時ニ起リ第三期ハルーサル、ホワイチング、メーソン氏ヲ初等學校音樂監督兼教師ニ任ズルノ時ニ起ルモノトス或ル名家ノ言ニ曰ク初等學校及「グラマ」學校ノ諸級ニ於テ至當ノ方法ニ據リ唱歌ヲ教授セバ其以上ノ學校ニ於テ之ヲ完成スルハ容易ノ事業ナリ若シ夫レ初等學校ニ於テ之ガ基礎ヲ作ラザレバ其成果ヲ得ン事殆ド期スベカラストメーソン氏負任前ハ其基礎タルヘキ者未ダ成立セザリシヲ以テ上

等諸級教習ノ成績モ今ヨリ之ヲ見レバ實ニ不充分ノ極ナリキ而ルニ該氏ハ先ヅ斯基礎ヲ立ルニ當リ小學教員ヲ訓練シテ以テ其事業ニ從ハシメ遂ニ二萬人ノ小學生徒ヲシテ充分ニ唱歌ヲ習熟セシメタリ是レ誠ニ古今未曾有ノ一事業ニシテ該氏ガ功績ト才力ト卓然特立スルハ此舉ニ就テ見ルベキナリ

今日ノ功績斯ク見ルベキモ未ダ以テメーソン氏ノ美績ヲ表章スルノ時熟セリト謂フ可ラズ却テ之ヲ永遠ノ日ニ讓テ可ナラム然リト雖トモ余ハ爰ニ一言ヲ贅シテ將來我ボストン府學制沿革史ヲ編スル者アラバ必ず正筆ヲ以テ初等學校音樂初代監督在職中ノ事蹟ヲ錄セザル可ラズト明言スルノ自由ヲ得ント欲ス抑モ該氏ノ始テ當府ニ來ルヤ新聞雜誌等ノ論說ニ囂々之ヲ報ゼシニ非ズ唯謙遜ノ服務者トシテ薄給ト機會トヲ求メ熟練ト學識トヲ實地教授ノ際ニ示サントスルニ在リシノミ然ルニ今ニ追テ之ヲ回想スレバ該氏ノ來府ハ實ニ我音樂教授上ニ就キ一大期ヲ表セシヤ明々タリ

メーソン氏ノ事業ヲ舉ゲシ最要ノ地ハ當府ニ外ナラズト雖トモ公私ノ學校ニ音樂教授ヲ興張スルノ感化力ハ當府内ニ限ラズ我州中ニ止ラズ數年間我國内ノ各部ヨリ或ハ來テ實地教授ノ景況ヲ觀、或ハ書ヲ寄セテ其方法ヲ問フ者等續々相繼キ殆ド間斷ナカリキ又遠隔セル洋外ノ歐洲ニ於テモ音樂ノ中心タル諸都府ニハ多少其感化ヲ及シタリ

夫レ日本國ハ數年來我亞米利加ニ就キ教育ノ事項ヲ拾蒐シ且諸大國ニ就キ至良ノ事物ヲ搜索シ殊ニ其心力ヲ學事ニ竭シタリ彼國今メーソン氏ヲ聘シテ公立學校音樂教師養成所ノ攝理トシテ其音樂教授ノ方法ヲ制定、否、創定セシメトスルヲ見レバ(是ハ傳聞ノ誤

ナルベシ)余ハ彼國政府ガ其目的ヲ誤ラザルヲ信ス想フニ此聘ニ應ズベキ者我米國中メーソン氏其人ヲ舍テ、他ニ復タ其適任ノ人アラザルベシ

十四年前メーソン氏がボストン府ニ奉務スルニ當リ余敢テ品評シテ曰ク若シ天才ト教育トニ由リ特別ノ事業ヲ成スニ適スル人ヲ擧レバメーソン氏實ニ其人ナリ故ニ至當ノ協力補手ヲ與ヘ其事ニ從ハシメバ其成績ノ完美ニ至ルヤ復タ疑フ可ラズト余ハ今日ニ至リ寧ロ斯語氣ヲ強ムルモ更ニ斯言意ヲ變スベキノ理由ヲ見ザルナリ

以上數章ノ講説ハ敢テメーソン氏ノ聽ヲ瀆スノ意ニ出タルニ非ズ唯臨場諸人ニ向テ之ヲ演述セシノミ故ニ其論ヲ此ニ結ビ更ニ一言ヲ呈シテ以テメーソン氏ノ別ヲ送ラムトス

今君ガ此府ヲ辭シ去ルニ臨ミ余ヲシテ君ガ始テ此府ニ來ルノ時ヲ回想セシムルハ蓋シ思考伴生ノ律自ラ然ラシムル所ナリ乃チ今古ヲ比較スレバ其狀況ノ相異ナル實ニ著明ナル者アリ十七年前君ガ遠隔ノ地ヨリ此府ニ來ルニ當リ保證狀ヲ有セシニ非ズ又名聲ノ廣ク聞ヘシニ非ズ唯其唱歌事業ヲ以テ他ノ判斷ヲ乞ハム爲メ報酬ノ有無ヲ問ハズ僅ニ之ヲ五六ノ小學ニ實施スルノ允許ヲ得、勉勵以テ其明證ヲ表スベキノ途ヲ求メシノミ

今日君ガ此府ヲ去ルノ狀曩日君ガ此府ニ來ルノ狀ニ異ナル何ゾ其レ甚シキ君ノ名聲ト事業トハ業ニ己ニ地球ノ極遠地ニ聞ヘ今ヤ一帝國政府ノ聘ニ應シ其公立學校教員養成ノ爲メ最モ貴ムヘキ事業ニ就ムトス聞ク所ニ據レバ彼國其目的ヲ達セム爲メ相當ノ建物ヲ設ケ適任ノ助手ヲ附シ且各種ノ要品ヲ備ヘ加之君ノ給料館舎等一モ充足セザル所ナシト斯クノ如ク君ノ身ハ昇進スト雖トモ君ノ目的ハ專ラ教

育興張ニ盡力スルノ好機ヲ見ルノ外更ニ餘念ナカルベキヲ以テ何等ノ好事甘味アルモ其成績ヲ助ル者ニ非レバ毫モ以テ意ニ介セザルハ余ガ信シテ疑ハザル所ナリ嗟呼君ハ實ニ自己ノ利益ヲ舍テ、唯事業ノ成就ヲ以テ義務トスルヲ確信スルノ人ナリ

余ハ我ボストン府ガ其最良ノ教育家ヲ送り日本國民ノ教育事業ニ就カシムルノ特例アルヲ喜ブナリ余ハ彼國民ノ性質ヲ觀察シ常ニ之ヲ尊敬シテ舍カズ君ガ彼國ニ在留スル間ハ唯利益ヲ彼等ニ與フル而已ナラズ亦タ君ガ快樂ヲ増スノ一端ヲ得ルナラン

今君ハ教育ナキノ國ニ赴クニ非ズ日本ニハ既ニ完成セルノ教育アリ特ニ其帝都タル東京ニハ世界ニ冠タル教育書籍館兼博物館アリ一千八百七十八年巴里府博覽會ニ陳列セシ教育品ハ彼帝國理事官九鬼君ノ主裁セシ所ニシテ萬國審査官ノ驚嘆ヲ喚起セシ者尠カラズ余ハ此良辰ノ記念ノ爲メ恭ク彼出品目錄一冊ヲ呈シ君ニ彼ノ國教育ノ景況及進歩ノ概略ヲ明和セシメント欲スルナリ

行ケ我信友、君ノ新任ニ赴キ氣ヲ鼓シ望ヲ懸ケ以テ君ノ新事ニ就ケ余輩ガ君ニ望ム所實ニ大ナリ余ハ今日臨場諸人ガ感發スル所ノ衷情ヲ左ノ歌曲ニ表出スルノミ

余等ノ心、余等ノ望、余等ノ祈念、余等ノ悲涙、
余等ノ懼ニ克チタル余等ノ信心
凡テ汝ト共ニ在リ凡テ汝ト共ニ在リ

(『音樂取調成績申報要略』伊澤修二の抄訳)